



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 1 GENNAIO 2014

**Circoncisione secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.
San Basilio il Grande.**

Si celebra oggi la Divina Liturgia di San Basilio il Grande.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Celebriamo oggi la circoncisione del Signore nostro Gesù Cristo. Come tutti i bambini maschi ebrei, il Signore Gesù fu circonciso all'ottavo giorno della nascita e gli fu messo nome Gesù, come aveva rivelato l'angelo. La circoncisione, cioè la recisione del prepuzio, era segno dell'Alleanza tra Dio e il suo popolo Israele, con essa si entrava a far parte del popolo eletto. Gesù, nato da madre ebrea, circonciso all'ottavo giorno, della casa di Davide era un ebreo e il Messia annunciato dai profeti e atteso dagli Ebrei. Se qualcuno è contro gli Ebrei, pecca gravemente contro Dio stesso, che ha eletto il popolo ebraico e si è degnato di diventare uno di loro.

Al bambino viene dato il nome teoforo Yehoshua, Giosuè che significa il Signore salva, come aveva detto l'angelo a Maria e a Giuseppe, ad indicare la sua missione spirituale di salvezza dai peccati. Il nome Giosuè era peraltro comune al tempo di Gesù e i

Settanta, la traduzione greca della Bibbia ebraica, lo avevano traslitterato abbreviandolo con "Gesù".

Il bambino che è circonciso è il Dio eterno; egli si sottopone alla legge per circoncidere i nostri peccati e tagliare le nostre passioni. Nella Chiesa la circoncisione non è più quella carne, ma del cuore segno; della nuova Alleanza è il Battesimo, che ci rende partecipi tutti, maschi e femmine, della Passione e Morte e della Resurrezione di Cristo.

Poiché siamo vicino all'Epifania viene letto il brano di Gesù dodicenne smarrito a Gerusalemme. In questo episodio ci vengono riportate per la prima volta parole di Gesù. Egli disse ai genitori: "Non sapete che devo stare nella casa del Padre mio?" parole che sono l'autorivelazione di Gesù come Figlio di Dio.

1^a ANTIFONA

Alalàxate to Kirio pàsa i ghì.

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Këndoni Zotit gjithë dheu.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Cantate al Signore, tutta la terra.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Evfrenèsthosan i uranì, ke
agalliàstho i ghì, salefthìto i
thàlassa, ke to plìroma aftis;
charìsete ta pedìa, ke pànda
ta en aftis.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì
peritmithis, psàllondàs si:
Alliluià.*

**Le të kenë hare qielt, dhe le të
gëzohet dheu; le të shkundet
deti dhe plotësia e tij, le të
gëzohen fushat edhe të gjitha
gjërat që janë ndër ato.**

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë,
* që u rrethpreve mishërisht, *
neve që të këndojmë: Alliluià.*

**Si rallegrino i cieli ed esulti
la terra, si commuova il
mare e quanto esso contiene;
gioiscano i campi e tutto ciò
che è in essi.**

*O Figlio di Dio, che sei stato
circonciso nella carne, salva
noi che a te cantiamo: Alliluià.*

3^a ANTIFONA

**Ta elèi su, Kìrie, is ton
eòna àsome.**

Morfìn anallìòtos ...

**Lipisitë e tua, o Zot, do t'i
këndonj për gjithmonë.**

Fytyrë njeriu ...

**La tua bontà, o Signore, io
canterò in eterno.**

Senza mutamento ...

APOLITIKIA

Morfin analliotos * anthropinin proselaves, * Theos on kat'usian, * poliévspanchne Kirie; * ke Nomon ekpliròn, peritomìn * thelisi katadhèchi sarkikin, * opos pàfsis ta skiòdhi, * ke perielis to kàlimma ton pathòn imòn. * Dhòxa ti agathòtiti ti si; * dhòxa ti evspanchnìa su; dhòxa * ti anekfràsto, Lòghe, * sinkatavàsi su.

Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar * ndomos se je në qënie * Perëndi, o Zot lipisjar. * Dhe Ligjën ture e mbaruar, * rrethpresjen deshe të reje në kurmin tënd, * se t'i zhdukje errësirat * edhe të nxirje mbulesën e pësimevet tona. * Lavdi mirësisë sate, o Fjalë, * lavdi lipisisë sate, * lavdi zëmërmirësisë sate të parrëfyeshme.

Senza mutamento alcuno, o Signore misericordioso, hai voluto assumere forma umana; pur essendo Dio per essenza, per adempiere la legge, ti sei assoggettato nella carne alla circoncisione per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria, o Verbo, alla tua ineffabile benignità.

Is pàsan tin ghìn exilthen o fthòngos su, * os dexamènin ton logon su, * dhi'ù theoprepòs edhogmàtisas, * tin fisin ton ondon etrànosas, * ta ton anthròpon ithi katekòsmisas. Basilion Ieràtevma, * Pàter Òsie, * Christòn ton Theòn ikèteve * dhorisasthe imìn to mèga èleos.

U shprish zëri yt ndë për gjithë jetën * si kjo mbjodhi fjalën tënde, * me të cilën ti mbësove perëndisht, kthjellove naturën e të qënave. Ti zbukurove zakonet e njerëzvet, * Priftëri rregjorore, * o Shëjti Vasil, * ni lutju Krishtit Perëndi të na japë një të madhen lipisi.

La tua voce s'è sparsa per tutta la terra e questa ha ricevuto la tua parola con la quale hai ammaestrato in modo divino, hai illuminato la natura degli esseri, hai abbellito il costume degli uomini. Regale sacerdozio, Padre santo, Basilio, prega Cristo Dio che ci conceda la grande misericordia.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

O ton òlon Kirios * peritomìn ipomèni, * ke vrotòn ta ptèsmata * os agathòs dhiatèmnì, * dhidhosi * tin sotirian sìmeron kòsmo; * chëri dhè * en dis ipsistis * ke o tu Ktistu * ieràrchis ke fosfòros, * o thìos mìstis * Christù Vasilios.

Sot i Zoti i gjithësisë * vërtetë rrethpresjen duron * dhe rrethpret si i mirë * të njerëzimit mbëkatet; dhe i jep * Ai shpëtimin të tërë botës; * dhe gëzon * ndër më të lartat * Shën Vasili, * jerark e dritësjellës, * mësues hyjnor * i misterëvet të Krishtit.

Il Signore dell'universo si sottomette alla circoncisione e, qual Buono, circoncide i falli dei mortali. Oggi concede al mondo la salvezza; gioisce anche nei cieli Basilio, gerarca del Creatore e datore di luce, divino iniziatore dei misteri di Cristo.

APOSTOLOS (Col. 2, 8-12)

- La mia bocca esprime sapienza, il mio cuore medita saggezza. (Sal. 48,4).

- Udite, popoli tutti, porgete orecchio, abitanti del mondo. (Sal. 48,2).

- Goja ime do të flasë dituri dhe mejtimi i zëmërës sime urtësi.

- Gjegjni këto gjithë ju popuj, mirrni vesh ju gjithë që banoni dheun.

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI.

Fratelli, badate che nessuno vi inganni con la sua filosofia e con vuoti raggiri ispirati alla tradizione umana, secondo gli elementi del mondo e non secondo Cristo. È in Cristo che abita corporalmente

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT KOLOSIANËVET.

Vëllezër, ruheni se të mos të ju gënjenjë juve ndonjeri me filozofinë dhe me gënjim të kotë, sipas zakonit të njerëzvet, sipas elementeve të jetës e jo sipas Krishtit. Sepse tek ai banon

tutta la pienezza della divinità, e voi avete in lui parte alla sua pienezza, di lui cioè che è il capo di ogni Principato e di ogni Potestà. In lui voi siete stati anche circumcisi, di una circumcisione però non fatta da mano di uomo, mediante la spogliazione del nostro corpo di carne, ma della vera circumcisione di Cristo. Con lui infatti siete stati sepolti insieme nel battesimo, in lui anche siete stati insieme risuscitati per la fede nella potenza di Dio, che lo ha risuscitato dai morti.

Alliluvia (3 volte).

- *Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge. (Sal. 79,2).*

Alliluvia (3 volte).

- *La bocca del giusto proclama la sapienza e la sua lingua esprime la giustizia. (Sal. 36,30).*

Alliluvia (3 volte).

gjithë plotësia e Hyjnisë kurmërisht; e ju jini të plotësuar tek ai, i cili është krei i çdo urdhëri edhe i çdo pushteti; mbë të cilin u rrethpret me rrethpresje jo të bërë me dorë, tue xheshur kurmin e mëkatevet të mishit, në rrethpresjen e Krishtit, tue u kallur ndë varr bashkë me atë te pagëzimi, në të cilin edhe u ngjallët bashkë, me anë të besës së veprimit të Perëndisë, i cili e ngjalli atë nga të vdekurit.

Alliluvia (3 herë).

- *Ti që kullotën Izraelin, mirr vesh, ti që udhëheq Josifin si një dele.*

Alliluvia (3 herë).

- *Goja e të drejti do të mejtonjë urtësi dhe gjuha e tij do të flasë drejtësi.*

Alliluvia (3 herë).

VANGELO (Lc. 2, 20-21, 40-52) VANGJELI

In quel tempo, i pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. Quando furono passati gli otto giorni prescritti per la circumcisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito nel grembo della madre. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui. I suoi genitori si recavano tutti gli anni a Gerusalemme per la festa di Pasqua. Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono di nuovo secondo l'usanza; ma trascorsi i giorni della festa, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. Credendolo nella carovana, fecero una giornata di viaggio, e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme. Dopo tre giorni lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai dottori, mentre li ascoltava e li interrogava. E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte. Al vederlo restarono stupiti e sua madre gli disse: "Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco, tuo padre e io, angosciati, ti cercavamo". Ed egli rispose: "Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?". Ma essi non compresero le sue parole. Partì dunque con loro e tornò a Nazaret e stava loro sottomesso. Sua madre serbava tutte queste cose nel suo cuore. E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

Nd'atë mot u pruartin barinjte tue lavdëruar e tue madhëruar Perëndinë mbi të gjitha ato që kishin gjegjur e parë, ashtu si u kish folur atyre nga engjëlli. Dhe kur u mbaruan tetë ditë për të rrethprerë djalin, e i vunë emrin Jisù, siç u kish thërritur nga engjëlli, parë se të zëhej në gjirin. E djali rritei e fortësohej në shpirt, i plotë me urtësi, dhe hiri i Perëndisë ish mbë atë. E prindërit e tij vejin nga vit në Jerusalem tek e kremtja e Pashkëvet. E kur ai bëri dymbëdhjetë vjet, ata u ngjitën në Jerusalem, si pas zakonit të së kremtjes. E si u mbaruan ato ditë, ata u prorën, kurse djali Jisu qëndroi në Jerusalem, dhe nuk e dijti Josifi dhe e jëma e tij. Si ata mendojin se ai ish me shokët e tjerë të udhëtimit, ecën një ditë udhë dhe e kërkujin ndër gjiri e ndër të njohur. Po si nuk e gjetën, u prorën në Jerusalem tue e kërkuar. E ndodhi se pas tri ditësh e gjetën në tempullin, që rrinej ulur në mes të mjeshtërvet tue i gjegjur ata edhe tue i pyejtur. Të gjithë ata që e gjegjin çuditëshin mbi urtësinë e mbi përgjegjet e tija. E si e panë u çuditën, dhe e jëma i tha atij: që na bërë kështu, o bir? Njo! Yt atë edhe unë të kërkujm të helmuar. Dhe i tha atyre: Pse më kërkujt? Nuk e dijti se unë kam të kujdesem për punët e Atit tim? Dhe ata nuk e ndëlguan fjalën që ai i tha atyre. Ahiera ai u pruar me ata dhe erdhi në Nazaret dhe rrinej nën atyre. E jëma pastaj ruanej gjithë këto fjalë në zemërën e saj. E Jisui rritej në urtësi dhe në moshë e me hir, përpara Perëndisë e përpara njerëzvet.

MEGALINARION

Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, anghèlon to sistima ke anthròpon to ghènos, ighiasmène Naè ke Paràdhise loghikè, parthenikòn kàfchima, ex ìs Theòs esarkòthi, ke pedhìon ghègonen, o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. Tin gàr sìn mìtran thrònon epiìse, ke tin sìn gastèra, platitèran uranòn apirgàsato. Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis: dhòxa si.

Mbi tyi gèzohet, o Hirplotè, gjithë krijimi, * e ëngjëlvvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia, * Ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëreshavet lëvdatë, * nga ti Perëndia u mishërua * edhe djalë po na u le * ai çë është i parëmotshmi Perëndia ynë. * Se thron e bëri * gjirin tënd * edhe barkun tënd më të gjerë * se qielt * e përpunoi. * Mbi tyj gèzohet, * o Hirplotè, * gjithë krijimi. * Lavdi tyi.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: e gli angelici cori e l'umana progenie, o tempio santo e razionale paradiso, vanto delle vergini. Da te ha preso carne Dio ed è divenuto bambino colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Del tuo seno infatti egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

AI DITTICI

Ton uranofàndora tu Christù, mìstin tu Dhespòtu, ton fostira ton fainòn ton ek Kesarias ke Kappadhòkon chòras, Vasilion ton mègan pàndes imnìsomen.

Dëftuesin qiellor të Zotit Krisht, * Dishipullin e Zotit, * Yllin shumë të shkëlqyer * të Qesarisë dhe të Kapadhoqisë * Vasilin e Madh * të gjithë le t'ë nderojmë.

Orsù! Onoriamo tutti il celeste rappresentante di Cristo, l'iniziato ai misteri del Signore, l'astro splendente da Cesarea e dalla regione di Cappadocia il Grande Basilio.

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en dis ipsistis. *Alliluia. (3 volte)*

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia. (3 herë)*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia. (3 volte)*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Morfin anallìotos...

APÓLISIS

O en di ogdhòì imèra sarkì peritmithìne katadhexàmenos dhìa tin imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it